

García Juan, José Francisco (2023), *La traducción latina interlineal de los LXX en la Biblia Políglota Complutense: Libro de los Proverbios* (= *Textos y Estudios Cardenal Cisneros* 86). Madrid: CSIC, 451 pp. ISBN: 978-84-00-11187-8

Lourdes García Ureña

lgarciau@ceu.es
 Universidad San Pablo CEU

La presente monografía constituye un nuevo hito de la línea de investigación sobre las versiones latinas interlineales de las Biblias Políglotas iniciada en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del CSIC dentro del proyecto «Biblia latina e historiografía eclesiástica: edición y estudio de textos». Se trata del segundo volumen del autor alicantino José Francisco García Juan. Su primer estudio lo dedicó al libro de Job (cf. *La traducción latina interlineal de los LXX en la Biblia Políglota Complutense: Libro de Job*) y fue publicado tres años antes en la colección *Textos y Estudios Cardenal Cisneros* (TECC) del CSIC. Su pronta publicación (tres años después de la primera monografía) pone de manifiesto, de una parte, la seria dedicación del autor a la tarea investigadora y de otra, la fecunda labor del CSIC que continúa publicando con diligencia trabajos de excelente calidad científica en el ámbito bíblico. De este modo perpetua la excelente investigación bíblica en él desarrollada desde sus inicios con el Instituto Benito Arias Montano (el hoy llamado Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo) y que ha contado con figuras ilustres, de reconocido prestigio internacional, como Natalio Fernández Marcos, recientemente fallecido.

García Juan se detiene en este libro en una de las grandes obras sapienciales de la Biblia de sabor popular: el Libro de Proverbios. Como es sabido, este libro recoge la sabiduría de Israel en forma de consejos con los que un maestro enseña a su discípulo. La traducción latina de la versión de los LXX fue llevada a cabo por el humanista toledano Juan de Vergara (1492-1557), secretario del Cardenal Cisneros, quien le encomendó dicha tarea dentro del monumental proyecto de la Biblia Políglota Complutense. El Cardenal Cisneros tenía como objetivo revalorizar la Vulgata y, al mismo tiempo, ofrecer los textos originales del texto sagrado, de manera que la teología tuviese la filología (disciplina esencial en el ambiente intelectual de la época) como punto de apoyo. Cisneros dotó así a la Políglota de un fin didáctico: proporcionar una herramienta útil para los teólogos. Las traducciones latinas interlineales de la Biblia Políglota nacieron con el fin de facilitar el estudio de la versión griega a quienes desconocían esta lengua.



El libro mantiene la misma estructura de la monografía anterior: dos grandes partes –estudio introductorio y edición y traducción–, seguidas de índices de equivalencias, bibliografía y apéndices.

La primera parte, titulada *Estudio introductorio*, consta de seis apartados diseñados para proporcionar al lector, de una parte, una panorámica sobre el libro bíblico de Proverbios y las características de la versión y griega y de otra, el marco histórico e intelectual en el que se enmarcan las traducciones latinas de la Septuaginta, presentes en la Biblia Políglota Complutense, así como la relevancia e influjo de la obra editorial del Cardenal Cisneros. En el primer apartado, tras presentar el libro de Proverbios con las formas literarias adoptadas y su temática propia, pone de relieve las características específicas del libro de Proverbios en la Septuaginta (García Juan utiliza la última edición de Alfred Rahlfs, a falta de la edición crítica de Göttingen) que lo alejan de la versión hebrea: traducción libre, omisiones, adiciones, énfasis, diversa organización del material con el fin de convertir a Salomón en su autor, etc. Las diferencias son tales que para explicarlas la crítica moderna se plantea bien la existencia de un ‘*Vorlage*’ diverso, bien la intención del traductor judío que, inmerso en la cultura helenística, quiso que su traducción fuera un puente entre el mundo hebreo y el griego. Por si fueran pocos estos cambios, la versión griega pronto sufrió una serie de revisiones (Aquila, Símaco y Teodoción en el s. II) a los que hay que añadir los *Hexapla* de Orígenes de manera que el texto actual es un texto mixto, como ya reconoció en su momento Jerónimo. Una vez presentados los rasgos distintivos de la Septuaginta según nos ha llegado hasta nosotros, el autor presenta la edición griega del Libro de Proverbios de la Biblia Políglota Complutense: se basa principalmente en el ms. 248 que contiene glosas *hexaplares* en el margen; es un texto ecléctico, fiel al criterio editorial impuesto por Cisneros de evitar cambios, revalorizado por la crítica moderna al confirmar muchas *lectiones* complutenses; su estructura formal es un tanto híbrida entre la Vulgata (la Políglota priorizó la Vulgata, que seguía la versión hebrea y se acomodó a ella) y la de la Septuaginta. El lector puede completar su estudio sirviéndose del Apéndice 1 del libro donde se recoge en forma de tablas las variantes de lectura existentes entre la edición griega de la Políglota, la edición de Rahlfs y BH ms. 22 (= 68 Rahlfs).

Una vez que se ha presentado la fuente sobre la que se lleva a cabo la traducción latina interlineal, García Juan se centra en esta última. Primero se detiene en explicar con detalle la disposición del libro de Proverbios en la Biblia Políglota y el formato de impresión de la traducción latina interlineal. El libro de Proverbios en la Biblia Políglota se encuentra en el volumen 3 desde el folio [lo] al [o iijr]. La *sacra pagina* presenta el texto latino –Vulgata– en el centro, el hebreo en el exterior y el griego con su traducción interlineal en el interior. De modo que la columna griega posee una anchura mucho mayor que la columna correspondiente de la Vulgata, pues incluye la traducción latina justo debajo de la griega: de hecho, cada palabra latina aparece debajo de su correspondiente griega, para facilitar el estudio del griego.

Después, García Juan muestra la pervivencia de las traducciones latinas interlineales, muy ligadas a la pervivencia de la Políglota. Durante los siglos XVI y XVII tuvieron un gran impacto siendo incluidas en diversas ediciones bíblicas, pero, después debido a las críticas que recibió el texto griego de la Complutense, las políglotas posteriores prescindieron de su edición griega y dieron preferencia a otros códices griegos. Como consecuencia, las traducciones latinas interlineales perdieron relevancia y dejaron de incluirse en las ediciones de la Biblia.

A continuación, García Juan se detiene en un estudio filológico pormenorizado y riguroso de la traducción latina interlineal. En él se pone de manifiesto como Juan de Vergara se atuvo a la literalidad pedagógica, traduciendo *ad uerbum*, pero al mismo tiempo *fue* fiel intérprete de la versión griega de Proverbios transmitiendo el sentido. Para ello usó distintas técnicas de traducción indirecta como la perífrasis, la especificación, la generalización, la equivalencia de léxico y estructuras, y la traducción inversa. No obstante, la traducción latina posee una serie de elipsis y errores fruto del rápido trabajo impuesto por Cisneros que García Juan recoge en forma de catálogo. El análisis filológico se completa con el estudio lexicográfico de los numerosos hápax *legómena* griegos de Proverbios y de los neologismos latinos acuñados por Vergara. Todo ello enriquecido con las traslaciones de Juan de Vergara en las reediciones posteriores de la Biblia (Andreas Catrander, Nicolaus Brylinger y Benito Arias Montano), de modo que el lector puede adquirir una visión diacrónica de todo ello.

Finalmente, García Juan profundiza en el ambiente cultural e intelectual en que nace la Políglota y las traducciones latinas interlineales. Se trata de una época donde se confrontan los ideales del humanismo con su nuevo modo de hacer teología, la herencia medieval escolástica en decadencia y el deseo eclesial reformista. En este sentido destaca en España el proyecto editorial del Cardenal Cisneros con el que fortaleció la Vulgata y ofreció la posibilidad de comparar sinópticamente el texto original con las traducciones antiguas mediante la *sacra pagina*. Así el Cardenal Cisneros ofreció un instrumento, la Biblia Políglota Complutense, apto para renovar la teología y cumplir las exigencias de los humanistas. En este sentido, la traducción interlineal latina de Proverbios se convirtió en un instrumento que facilitó la comprensión de la versión griega sin interpretaciones teológicas ajenas al texto, pues estas traducciones mantuvieron las *lectiones* de la Vulgata la mayor parte de las veces. La traducción interlineal latina de Proverbios no fue una nueva versión latina, sino una mera actualización de la Vulgata.

La segunda parte del libro, *edición y traducción [liber proverbiorum secundum latinam interlinealem interpretationem apud LXX textum]*, presenta al lector las características de la edición del texto latino y de la traducción española. El texto latino se basa en la reproducción digital de la Biblia Políglota Complutense de la Biblioteca Nacional, evitando las abreviaturas del impresor. Además, suprime la alternancia [v-] y [-u-] regularizándola en [u-, -u-]. Se añade un breve aparato crítico, señalando las diferencias o errores con el texto impreso de Andreas Catrander o de Benito Arias Montano. Por lo

que se refiere a la traducción, García Juan mantiene la equivalencia léxica latín-español y el orden de palabras siempre que es posible y busca imitar el texto latino a través del literalismo. Al mismo tiempo la traducción es enriquecida con una serie de notas de tipo lingüístico, filológico e histórico con el fin de facilitar la comprensión del texto griego de Proverbios. Aquí se encuentra otra de las aportaciones de García Juan, ya que se apoya no solo en comentaristas modernos de prestigio, sino también en los Padres a través de la obra del teólogo Theodorus Peltanus y Jean Coornelis Cornelissen. Un buen ejemplo de ello es la nota dedicada a la mujer fuerte donde se dan cita tanto Gregorio Nacianceno como Fray Luis de León y los modernos, Alonso Shökel y Vichez, D'Hamonville, Cimosá y Rodríguez Torné.

Tras la traducción, aparece el rico índice de equivalencias latín-griego, incluyendo la referencia bíblica, y griego-latín más sencillo, sin referencia. Se añade la amplia bibliografía empleada, para concluir con cuatro apéndices en forma de tablas que facilitan el estudio futuro del investigador, los tres primeros recogen las variantes entre las ediciones griegas estudiadas y las latina (*Variae lectiones translationis Graece LXX Proueruiorum* [LXXProv] *inter Graecum Complutense et editionis Rahlfs & Hanhart atque copiae* BH 22 (= 68 Ra) *Graecum Prouerbiorum textum*; *Variae lectiones inter translationis Beati Hieronymi Complutense textum* (VulgProv) *et Bibliam Sacram iuxta Latinam Vulgatam versionem* (Vulg); y *Variae lectiones inter Complutensis Polyglottae Bibliae* (LaProv) *atque Regiae Polyglottae Bibliae* (RegProv) *Latinarum interpretationum editiones secundum Graecum Prouerbiorum textum*) y el último apéndice, se incluye una miscelánea para el aprendizaje del griego antiguo, *Erotemata Chysolorae. De uerbo* publicada por Demetrio Ducas a quien Cisneros le encargó de la revisión del NT y que se hiciera cargo de la edición del AT junto con el Pinciano y López de Zúñiga.

La monografía, pues, puede considerarse un eslabón perfecto de la Biblia Políglota Complutense. El libro incluye no solo una buena traducción moderna del texto latino de Juan de Vergara, sino que sintetiza la labor propia de los humanistas que impulsaron y llevaron a cabo la empresa de la Políglota. El libro introduce al lector en el ambiente histórico y cultural que hizo posible la gestación y edición de la Políglota y lleva a cabo un estudio filológico del texto griego y latino proporcionando al investigador contemporáneo: un acercamiento fidedigno a la traducción latina de Proverbios, un certero conocimiento de las técnicas de traducción empleadas y una revalorización del papel que desempeñó la Biblia Políglota y la Vulgata en el seno de la Iglesia. José Francisco García Juan encarna hoy el espíritu humanista y reformador de Cisneros. Esperamos que prosiga su investigación ofreciendo la traducción latina de los restantes libros sapienciales.